

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante «Modificazioni alla legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale)», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 24 novembre 2005, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Ai sensi dell'articolo 2, comma 4, della legge regionale 22 aprile 2002, n. 4 (Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale), si comunica che entro tre mesi dalla pubblicazione del testo seguente, un quindicesimo degli elettori della regione può richiedere che si proceda al referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale e dalla l.r. 4/2002.

Art. 1
(Modificazione dell'articolo 10)

1. La lettera b) del comma 4 dell'articolo 10 della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale), è sostituita dalla seguente:

«b) se almeno millecinquecento delle firme di cui alla lettera a) risultano raccolte ed autenticate entro il termine di cui al comma 1; nelle millecinquecento firme sono computate anche le firme di cui all'articolo 5, comma 1, lettera a);».

Art. 2
(Sostituzione dell'articolo 12)

1. L'articolo 12 della l.r. 19/2003 è sostituito dal seguente:

«Art. 12
(Referendum propositivo)

1. Almeno il 5 per cento degli elettori dei Comuni della regione può, con le modalità di cui alla sezione I

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Texte de loi modifiant la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 (Réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial), approuvé le 24 novembre 2005 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 4 du 22 avril 2002 portant réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, dans les trois mois qui suivent la publication du texte ci-après, un quinzième des électeurs de la Vallée d'Aoste peut demander qu'il soit procédé au référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial ainsi que par la loi régionale susmentionnée.

Art. 1^{er}
(Modification de l'art. 10)

1. La lettre b) du quatrième alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 (Réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial) est remplacée comme suit :

« b) Si au moins mille cinq cents signatures parmi celles visées à la lettre a) du présent alinéa – y compris les signatures mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 – ont été apposées et légalisées dans le délai indiqué au premier alinéa du présent article ; »

Art. 2
(Remplacement de l'art. 12)

1. L'art. 12 de la LR n° 19/2003 est remplacé comme suit :

« Art. 12
(Référendum de proposition)

1. Toute proposition de loi d'initiative populaire doit être présentée au Conseil de la Vallée par 5 p. 100

del presente capo ed i limiti previsti dall'articolo 17, comma 2, presentare al Consiglio della Valle una proposta di legge di iniziativa popolare, a condizione che sui fogli destinati alla raccolta delle firme sia precisato che tale proposta di legge potrà essere sottoposta a referendum propositivo ove ricorrano le condizioni di cui all'articolo 13.

2. Il 5 per cento degli elettori è calcolato al 31 dicembre dell'anno antecedente la data di presentazione della proposta di legge a norma dell'articolo 5, sulla base delle risultanze dell'ultima revisione semestrale delle liste elettorali effettuata ai sensi del testo unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 (Approvazione del testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali) e successive modificazioni.».

Art. 3
(Sostituzione dell'articolo 14)

1. L'articolo 14 della l.r. 19/2003 è sostituito dal seguente:

«Art. 14
(Risultato del referendum e adempimenti conseguenti)

1. La proposta di legge di iniziativa popolare sottoposta a referendum propositivo è approvata se alla votazione ha partecipato il 45 per cento degli elettori e se la risposta affermativa raggiunge la maggioranza dei voti validamente espressi.
2. Qualora il risultato del referendum propositivo sia favorevole, la proposta di legge è approvata ed il Presidente della Regione, entro dieci giorni dal ricevimento del verbale dell'Ufficio elettorale regionale di cui all'articolo 36, comma 4, provvede alla promulgazione della legge e alla sua pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.
3. Qualora il risultato del referendum propositivo sia sfavorevole, la proposta di legge è respinta ed il Presidente della Regione, entro dieci giorni dal ricevimento del verbale dell'Ufficio elettorale regionale di cui all'articolo 36, comma 4, dispone la pubblicazione del risultato stesso sul Bollettino ufficiale della Regione.
4. Qualora il risultato del referendum propositivo sia sfavorevole, la proposta di legge di iniziativa popolare sottoposta a referendum propositivo non può essere ripresentata prima che siano trascorsi cinque anni dalla data di pubblicazione del risultato del referendum sul Bollettino ufficiale della Regione.
5. La proposta di legge di iniziativa popolare per la quale è stato richiesto il referendum propositivo non decade alla fine della legislatura. In tal caso, i termini di cui all'articolo 13, comma 3, decorrono nuova-

minimum des électeurs des Communes de la région, suivant les modalités et les limites visées à la section I du présent chapitre et au deuxième alinéa de l'art. 17 de la présente loi, à condition que sur les feuilles pour l'apposition des signatures il soit précisé que ladite proposition de loi peut être soumise au référendum de proposition au cas où les conditions énoncées à l'art. 13 seraient réunies.

3. La valeur correspondant au 5 p. 100 des électeurs est calculée au 31 décembre de l'année qui précède la date de présentation de la proposition de loi, au sens de l'art. 5 de la présente loi, sur la base des résultats de la dernière révision semestrielle des listes électorales effectuée aux termes du texte unique approuvé par le décret du président de la République n° 223 du 20 mars 1967, portant approbation du texte unique des lois pour la réglementation du droit de vote et pour la tenue et la révision des listes électorales, modifié. »

Art. 3
(Remplacement de l'art. 14)

1. L'art. 14 de la LR n° 19/2003 est remplacé comme suit :

« Art. 14
(Résultat du référendum et obligations y afférentes)

1. La proposition de loi d'initiative populaire soumise au référendum de proposition est approuvée si 45 p. 100 des électeurs au moins participe à la consultation et si les réponses « oui » constituent la majorité des suffrages exprimés.
2. En cas de résultat positif du référendum de proposition, la proposition de loi est approuvée et le président de la Région pourvoit à sa promulgation et à sa publication au Bulletin officiel de la Région dans les dix jours qui suivent la réception du procès-verbal du Bureau électoral régional visé au quatrième alinéa de l'art. 36 de la présente loi.
3. En cas de résultat négatif du référendum de proposition, la proposition de loi est rejetée et le président de la Région pourvoit à la publication dudit résultat au Bulletin officiel de la Région dans les dix jours qui suivent la réception du procès-verbal du Bureau électoral régional visé au quatrième alinéa de l'art. 36 de la présente loi.
4. En cas de résultat négatif du référendum de proposition, la proposition de loi d'initiative populaire soumise audit référendum ne peut être présentée de nouveau que cinq ans après la publication du résultat du référendum au Bulletin officiel de la Région.
5. À la fin de la législature, la proposition de loi d'initiative populaire ayant fait l'objet d'une demande de référendum de proposition demeure valable et les délais visés au troisième alinéa de l'art. 13 de la

mente dalla data della prima riunione del Consiglio rinnovato.».

Art. 4
(Inserimento dell'articolo 31bis)

1. Dopo l'articolo 31 della l.r. 19/2003 è inserito il seguente:

«Art. 31bis
(Rinvio)

1. Per quanto non disciplinato dal presente Capo in merito alle modalità di svolgimento del procedimento referendario, si applica la normativa regionale relativa all'elezione del Consiglio regionale.».

Art. 5
(Sostituzione dell'articolo 36)

1. L'articolo 36 della l.r. 19/2003 è sostituito dal seguente:

«Art. 36
(Validità del referendum e adempimenti dell'ufficio regionale per il referendum)

1. L'ufficio regionale per il referendum, dopo aver ricevuto i verbali di tutti gli uffici di sezione per il referendum e i relativi allegati, procede, in pubblica adunanza, all'accertamento della partecipazione alla votazione degli elettori e, se questa costituisce almeno il 45 per cento degli elettori stessi, alla somma dei voti validi favorevoli e dei voti validi contrari all'abrogazione della legge o di parte di essa ed alla conseguente proclamazione dei risultati del referendum.
2. L'ufficio regionale per il referendum dichiara non valido il referendum se non vi ha partecipato almeno il 45 per cento degli elettori.
3. La proposta sottoposta a referendum abrogativo è approvata se alla votazione ha partecipato almeno il 45 per cento degli elettori e se la risposta affermativa raggiunge la maggioranza dei voti validamente espressi.
4. Di tutte le operazioni dell'ufficio regionale per il referendum è redatto verbale in due esemplari, dei quali uno è depositato presso il Tribunale e l'altro è trasmesso al Presidente della Regione.».

Art. 6
(Modificazione dell'articolo 40)

1. L'alinea del comma 1 dell'articolo 40 della l.r. 19/2003 è sostituito dal seguente:

«1. Il Consiglio della Valle nomina, entro quattro mesi dalla data del suo insediamento, la Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa

présente loi recommencent à courir à compter de la date de la première séance du nouveau Conseil. »

Art. 4
(Insertion de l'art. 31 bis)

1. Après l'art. 31 de la LR n° 19/2003 est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 31 bis
(Renvoi)

1. Pour ce qui est des modalités de déroulement de la procédure afférente au référendum qui ne sont pas régies par le présent chapitre, il est fait application des dispositions régionales en matière d'élection du Conseil régional. »

Art. 5
(Remplacement de l'art. 36)

1. L'art. 36 de la LR n° 19/2003 est remplacé comme suit :

« Art. 36
(Validité du référendum et fonctions du Bureau régional du référendum)

1. Le Bureau régional du référendum, après avoir reçu les procès-verbaux de tous les bureaux de vote et les annexes y afférentes, procède, en séance publique, à la constatation du nombre d'électeurs ayant participé à la consultation et, au cas où ledit nombre équivaldrait au moins à 45 p. 100 des ayants droit, au calcul des suffrages valables, pour et contre l'abrogation de la loi ou d'une partie de la loi, ainsi qu'à la proclamation des résultats du référendum.
2. Le Bureau régional du référendum déclare le référendum non valable si le nombre de votants est inférieur à 45 p. 100 des électeurs.
3. La question soumise au référendum d'abrogation est approuvée si 45 p. 100 des électeurs au moins participe à la consultation et que les réponses « oui » sont la majorité des suffrages valables.
4. Procès-verbal est dressé, en double exemplaire, de toutes les opérations du Bureau régional du référendum. Le premier exemplaire est déposé au tribunal et l'autre est transmis au président de la Région. »

Art. 6
(Modification de l'art. 40)

1. Le chapeau du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 19/2003 est remplacé comme suit :

« 1. Dans les quatre mois qui suivent son installation, le Conseil de la Vallée nomme la commission régionale des référendums et de l'initiative populaire qui se

popolare, composta di tre membri effettivi e dei rispettivi supplenti, esperti in discipline giuridiche pubblicistiche, indicati dal Presidente della Corte di appello di Torino e scelti tra:».

compose de trois titulaires et trois suppléants spécialistes en matière de droit public désignés par le président de la cour d'appel de Turin parmi : »

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 87

- di iniziativa dei Consiglieri CESAL, PRADUROUX, BORRE, FEY, MAQUIGNAZ, PERRIN, RINI, VICQUÉRY, Adriana VIÉRIN e Laurent VIÉRIN;
- presentata al Consiglio regionale in data 30.07.2005;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 08.08.2005;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 10.11.2005, nuovo testo della Commissione risultante dal coordinamento delle proposte di legge n. 87, 88 e 89 e relazione dei Consiglieri CESAL, RICCARAND e CURTAZ;

Proposta di legge n. 88

- di iniziativa dei Consiglieri RICCARAND, CURTAZ e Secondina SQUARZINO;
- presentata al Consiglio regionale in data 03.08.2005;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 29.08.2005;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 10.11.2005, nuovo testo della Commissione risultante dal coordinamento delle proposte di legge n. 87, 88 e 89 e relazione dei Consiglieri CESAL, RICCARAND e CURTAZ;

Proposta di legge n. 89

- di iniziativa popolare;
- presentata al Consiglio regionale in data 29.08.2005;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 05.10.2005;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 10.11.2005, nuovo testo della Commissione risultante dal coordinamento delle proposte di legge n. 87, 88 e 89 e relazione dei Consiglieri CESAL, RICCARAND e CURTAZ;
- un nuovo testo, risultante dal coordinamento delle proposte di legge n. 87, 88 e 89, approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 24.11.2005, con deliberazione n. 1617/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 28.11.2005.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 87

- à l'initiative des Conseillers CESAL, PRADUROUX, BORRE, FEY, MAQUIGNAZ, PERRIN, RINI, VICQUÉRY, Adriana VIÉRIN et Laurent VIÉRIN ;
- présentée au Conseil régional en date du 30.07.2005 ;
- soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 08.08.2005 ;
- examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 10.11.2005 – nouveau texte de la Commission résultant de la coordination des propositions de loi n° 87, 88 et 89 et rapport des Conseillers CESAL, RICCARAND et CURTAZ ;

Proposition de loi n° 87

- à l'initiative des Conseillers RICCARAND, CURTAZ et Secondina SQUARZINO ;
- présentée au Conseil régional en date du 03.08.2005 ;
- soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 29.08.2005 ;
- examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 10.11.2005 – nouveau texte de la Commission résultant de la coordination des propositions de loi n° 87, 88 et 89 et rapport des Conseillers CESAL, RICCARAND et CURTAZ ;

Proposition de loi n° 87

- sur initiative populaire ;
- présentée au Conseil régional en date du 29.08.2005 ;
- soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 05.10.2005 ;
- examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 10.11.2005 – nouveau texte de la Commission résultant de la coordination des propositions de loi n° 87, 88 et 89 et rapport des Conseillers CESAL, RICCARAND et CURTAZ ;
- nouveau texte, résultant de la coordination des propositions de loi n° 87, 88 et 89, approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 24.11.2005, délibération n° 1617/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 28.11.2005.